

LE MERCREDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire

*Des saints Apôtres*

Ayant reçu la puissance céleste du Paraclet, / les Apôtres du Christ ont  
repoussé les phalanges de l'ennemi ; / ils ont confondu les sages et  
triomphé des rois, / sans culture et sans instruction, / combattant sans  
cuirasse et sans armes, avec l'Evangile seulement ; / ils ont fait  
merveilles par le verbe de vérité et poussèrent les peuples à obéir au  
Christ, // et maintenant c'est avec audace qu'ils intercèdent pour nos  
âmes.

Les glorieux Martyrs, renonçant à eux-mêmes, / par amour pour toi, /  
t'ont suivi de tout cœur ; / à ta suite se chargeant de leur croix, pour  
obéir à ton commandement, / ils ont quitté la terre, reçu les cieux en  
héritage, / et converti les peuples à ta connaissance, Seigneur ; / et,  
pour toujours devenus tes confidants, // maintenant c'est avec audace  
qu'ils intercèdent pour nos âmes.

Ayant passé toute ma vie dans l'insouciance, / j'en arrive au terme sans  
fruits, / portant seulement le fardeau incommode de mes mauvaises  
actions ; / efface-les par la force de ton amour, ô Dieu très-bon / et  
donne-moi la componction, le repentir qui sauve, ô Ami des hommes, /  
par les saintes prières de tes Apôtres, // qu'en ambassade je t'envoie, ô  
mon Dieu, avec celle qui t'enfanta.

*De saint Nicolas*

Aie pitié de moi qui me prosterne devant toi, / Bienheureux Nicolas, /  
illumine les yeux de mon âme, // afin que je contemple en toute pureté  
le Seigneur qui nous éclaire et nous prend en pitié.

Délivre-moi des ennemis qui me guettent pour me faire du mal, / saint  
évêque Nicolas, / toi qui as du crédit auprès de Dieu ; // sauve-moi de  
la honte et délivre-moi des hommes de sang.

En toi nous possédons maintenant / le havre à l'abri des tempêtes et  
l'invincible rempart, / la tour de sûreté, la porte du repentir, // le guide  
fidèle et le défenseur toujours prompt.

*Gloire... Et maintenant... Théotokion*

Le plus grand des bienfaits fut pour nous tous, en vérité, /  
l'enfantement virginal de la Mère de Dieu / renouvelant notre nature  
corrompue // pour façonner à nouveau le genre humain.

## Apostiches

Jadis, ô Christ, tes Disciples secoués sur la barque, s'écriaient : /  
 Maître, sauve-nous, nous périssons ! / Et maintenant, nous-mêmes,  
 nous crions : // Délivre-nous de tout danger, nous t'en prions, Sauveur  
 ami des hommes.

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux. Comme les yeux  
 des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la  
 servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés  
 vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'il nous ait en compassion.

Tes Apôtres, Seigneur, / ont touché tantôt le fond de la mer par leurs  
 filets, / tantôt les hauteurs du royaume par leurs enseignements ; / en  
 leur adresse, ils ont fouillé les profondeurs insondables, / en leur foi,  
 ils ont scruté ton cœur infini, / au monde ils ont prêché ton Fils  
 intemporel ; // par leurs prières et par celles de tous les Saints, prends  
 pitié de nous.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par  
 trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que  
 l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Ta Croix, Seigneur, est devenue pour les Martyrs un trophée  
 invincible ; / voyant la mort qui les guettait et prévoyant quelle vie les  
 attendait, / ils puisèrent la force en ton espoir ; // par leur intercession,  
 aie pitié de nous.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Mère de Dieu, tu es la vraie vigne qui porta le fruit de la vie. /  
 Nous te supplions, Souveraine, / intercède avec les apôtres et  
 tous les saints, // pour qu'il ait pitié de nos âmes.

## MATINES

**Cathisme I**

Comme tu es apparu au milieu de tes Disciples en leur donnant ta  
paix, // viens aussi parmi nous, Dieu Sauveur, et sauve-nous.

Répandant sur terre la lumière divine, / par vos sages enseignements  
vous avez illuminé l'univers / et par la connaissance de Dieu vous avez  
repoussé les ténèbres des faux-dieux, / brillant du pur éclat de la sainte  
Trinité / et sauvant de nombreux peuples de la sombre erreur, // vous  
les Apôtres du Sauveur.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Ouvre-nous les portes de la miséricorde, Mère de Dieu toute  
bénie ; / afin qu'espérant en toi, nous ne nous égarions pas, /  
mais que par toi nous soyons délivrés des périls, // car tu es le  
salut du peuple chrétien.

**Cathisme II**

Seigneur, la mémoire de tes Apôtres rappelle le Paradis et l'Eden ; / en  
elle se réjouit toute la création, / et par leur intercession, Seigneur, //  
accorde-nous la paix et la grande miséricorde.

La douzaine de tes Apôtres, Seigneur, / sur terre s'est montrée comme  
un soleil à douze flambeaux ; / par eux tu consumas la nuisance de  
l'erreur, / par eux tu éclairas les âmes de tes serviteurs ; / par eux,  
Seigneur, compatissant, // nous te prions de nous sauver, nous aussi.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Sainte Souveraine et Mère très-pure de notre Dieu, / qui mis au monde  
ineffablement le Créateur de l'univers, / avec les saints Apôtres  
implore chaque jour de sa bonté // qu'il nous délivre des passions et  
nous accorde la rémission de nos péchés.

**Cathisme III**

Remplissant leurs barques grâce au filet de la foi, / les pêcheurs  
d'hommes ont tiré du gouffre de l'erreur / tous ceux qu'ils ont offerts à  
notre Dieu comme adorateurs // pour sans cesse le magnifier.

Seigneur, la mémoire de tes Martyrs rappelle le Paradis et l'Eden ; / en  
elle se réjouit toute la création, / et par leur intercession, Seigneur, //  
accorde-nous la paix et la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Nous tenant dans le temple de ta gloire, nous croyons être au ciel ; //  
Mère de Dieu, portail céleste, ouvre-nous la porte de ta miséricorde.

*Psaume 50.*

*Après le canon des Apôtres, celui de saint Nicolas porte en acrostiche : Accueille, Nicolas, ce sixième cantique. Joseph.*

**Ode 1, t. 6**

« Lorsqu'à pied sec Israël eut traversé l'abîme / et vu le pharaon qui le poursuivait englouti dans les flots, // il s'écria : Chantons à Dieu un chant de victoire. »

Etant la lumière de ce monde, bienheureux Apôtres, vous nous avez illuminés par l'éclat de vos enseignements, nous délivrant de la nuit des passions et de la ténèbre des tentations, en nous parlant de Dieu.

Disciples du Seigneur, le saint Esprit vous a établis comme princes sur toute la terre ; c'est pourquoi vous avez repoussé les princes des ténèbres en délivrant de leur empire les âmes des croyants.

Braises allumées au feu immatériel, sages Apôtres, consommez mes passions charnelles, en m'indiquant le chemin vers la lumière et la vie.

*Théotokion* : Seigneur, par les prières de tes Apôtres, Prophètes et Martyrs, et de la Vierge pure qui t'enfanta, Jésus, divin roi de l'univers, aie pitié de tout ton peuple qui a péché contre toi.

\*

« Le Pharaon fut englouti avec toute son armée, / mais le peuple d'Israël, traversant la mer, s'écria : // Chantons pour le Seigneur notre Dieu, car il s'est couvert de gloire. »

Toi qui habites dans les cieux, rempli d'allégresse, Père saint, par ta puissante médiation chasse toute peine et chagrin de ceux qui sur terre avec foi te célèbrent d'une même voix.

Contre toute vile passion, contre la nuisance de l'ennemi et les pièges du séducteur, saint Nicolas, fortifie à présent de ta puissante protection les fidèles qui accourent vers toi.

Nous sommes blessés par des archers invisibles : viens nous guérir par ta divine intercession, saint Nicolas, afin que jouissant de la santé, nous suivions les chemins du Seigneur.

*Théotokion* : Le Fils consubstantiel au Père dont il partage l'éternité a voulu en ces temps derniers élire sa demeure en ton sein pour la renaissance des croyants ; c'est pourquoi nous te chantons, Mère de Dieu.

## Ode 3

« Il n'est de saint que Toi, Seigneur, mon Dieu, / Toi qui as  
exalté la force de tes fidèles, ô Très-bon, // et qui nous as  
affermiss sur le roc de la confession de ton Nom. »

L'Esprit divin, répandu par vos langues en sa terrifiante venue, renouvelle grâce à vous pour la vie divine les hommes déchus, glorieux Apôtres du Seigneur.

Au jour du jugement comment serai-je pardonné des péchés qu'en pleine connaissance j'ai commis ? C'est pourquoi, ô Verbe, je te crie : ma conscience m'a déjà condamné, mais à cause de tes Disciples fais-moi grâce, Seigneur.

Vous qui avez imité les souffrances salvifiques du Christ, glorieux Apôtres, guérissez les mortelles et terribles passions de mon âme, car vous êtes des médecins pour les chrétiens.

*Théotokion* : Ô Christ, j'ai péché, mais comme Dieu convertis-moi, fais-moi grâce par l'intercession de tes Apôtres et de celle qui t'enfanta ; et délivre-moi du feu éternel, ô mon Sauveur.

\*

« Etablissant mon âme sur le roc inébranlable de ta foi, / affermis-la, Seigneur, // car en toi j'ai trouvé mon abri et ma forteresse. »

Bienheureux Nicolas, tu assures la victoire sur les passions mortelles ; par tes prières délivre-nous du joug qu'en tout temps elles font peser sur nous.

Mortifiant les membres charnels par la tempérance, tu es passé à la vie qui n'a pas de fin ; fais que par tes prières nous l'obtenions, nous qui dans l'allégresse te célébrons.

Veillant sur nous depuis le ciel, saint Évêque, ne cesse pas de chasser loin de nous tous les désagréments de cette vie par tes prières auprès de Dieu.

*Théotokion* : Obtiens-nous du Rédempteur la rémission de nos péchés, Vierge pure, immaculée, qui dissipes en tout temps les ténèbres de nos âmes par ton intercession.

## Ode 4

« "Le Christ est ma force, mon Dieu, mon Seigneur." / Ainsi chante, comme il convient à Dieu, la sainte Église, // appelant à célébrer le Seigneur avec des pensées pures. »

Havres tranquilles et sereins, divins Apôtres du Seigneur, au malheureux que je suis, ballotté par la tempête du péché, offrez le calme et l'abri d'une véritable conversion.

Pleure et gémis, ô mon âme, pauvre cœur unis-toi fortement et tout entier au seul Bien, le Seigneur, afin qu'il te délivre du feu à venir et du châtiment éternel.

Sauveurs des mortels, intercédez auprès du Seigneur qui nous sauve, afin qu'il veuille bien nous délivrer du fardeau des tentations, dans son amour pour les hommes, bienheureux Apôtres de notre Dieu.

*Théotokion* : Avec les Apôtres, Vierge pure, immaculée, intercède en notre faveur, afin que nous puissions échapper aux redoutables tentations, aux épreuves et aux dangers.

\*

« Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi ; / j'ai médité sur tes œuvres : // Gloire à ta puissance, Seigneur. »

A mon cœur irrémédiablement blessé par le Séducteur, saint Nicolas, apporte la guérison par tes prières auprès du Dieu très-bon.

Tu brisas les idoles de perdition, serviteur du Christ ; aussi dans la foi je te prie d'anéantir les pires idoles de mon esprit.

Par tes œuvres de justice, Sage en Dieu, tu devins une source de parfum et tu ornas le siège épiscopal de Myre, Père et Évêque Nicolas.

*Théotokion* : Mère bénie de notre Dieu, délivre de tout déshonneur ceux qui te chantent, Vierge inépousée, seule auxiliaresse du genre humain.



## Ode 5

« Je T'implore, ô Très-bon, / éclaire de ta divine lumière les  
 âmes de ceux qui veillent avec amour, / afin qu'ils Te  
 connaissent, ô Verbe de Dieu, // comme le vrai Dieu qui les  
 rappelle des ténèbres du péché. »

Vous qui, en vérité, avez suivi la route conduisant à la vie par la porte resserrée, par les épreuves et l'affliction, Disciples du Verbe, aplanissez les sentiers de mon âme.

Lumineux du Soleil levant, Apôtres du Christ, délivrez-moi des ténèbres de mes passions et de l'ivresse des plaisirs, des tentations et des périls, de la tempête et des dangers.

Livres du Verbe semblables à Dieu, Apôtres du Seigneur, priez-le de m'inscrire au livre de vie, et par vos prières déchirez le registre accablant où sont inscrits mes péchés.

*Théotokion* : Mon espérance et mon salut, protectrice intrépide des croyants, par tes prières auprès du Seigneur, sauve-moi qui espère en toi, seule digne de nos chants, et par l'intercession des divins Apôtres.

\*

« Toi qui fais poindre sur le monde la lumière, / illumine mon cœur, ô Christ ; //  
 sauve-moi, je t'appelle du milieu de la nuit. »

Par ta sainte médiation, Nicolas, arrache-moi à la négligence et à l'oisiveté, pour faire de moi un cœur ardent.

Implore le Sauveur Jésus afin qu'il me sauve du châtime<sup>n</sup>t éternel, évêque Nicolas.

Sauve-moi des pièges de ce monde ainsi que de la malice du Démon, par tes prières, évêque Nicolas.

*Théotokion* : Celui qui nous donne d'exister a fait sa demeure en ton sein : Mère de Dieu, prie-le de nous sauver.

## Ode 6

« Voyant l'océan de l'existence / agité par la tempête des tentations, / je me hâte vers ton havre de paix et je Te crie : / Arrache ma vie à la corruption, // ô Très-miséricordieux. »

Comme des tables gravées par Dieu, glorieux Apôtres, en vos âmes vous avez conservé sans faille, scrupuleusement, les préceptes de l'Esprit, grâce auxquels vous avez abrogé la lettre de la Loi, pour sauver l'univers.

Ame pécheresse et asservie aux mauvaises habitudes, en ta folie, embrasse la pénitence, la conversion, et crie au Seigneur compatissant : par les prières de tes divins Apôtres, Verbe de Dieu, sauve-moi.

Au jour terrible de ta venue, place-moi à droite parmi les brebis, grâce aux prières de ces brebis choisies que sont tes Apôtres, divins annonciateurs de l'Agneau sans défaut qui fut immolé pour tous les hommes.

*Théotokion* : Tes serviteurs incorporels, Fils du Dieu dont tu partages l'éternité, et tes Disciples avec eux t'implorent et te supplient d'accorder à ton peuple ta grâce et ton amour, par les prières de celle qui t'enfanta.

\*

« Englouti par le monstre du péché, / je crie vers toi, ô Christ : // comme le prophète Jonas, délivre-moi de la mort. »

Possédant en toi son flambeau spirituel, saint Nicolas, toute la création est illuminée par les rayons de tes miracles sans pareil.

Saint Nicolas, vigilant défenseur de ceux qui accourent près de toi, arrache-moi au pesant sommeil où ma négligence m'a plongé.

Jadis tu sauvas de la mort ceux qui devaient la subir injustement ; sage Évêque, de même sauve-moi des fautes dont mon âme est menacée.

*Théotokion* : Seule pure et comblée de grâce, ô Vierge, viens à mon secours, car sans cesse je suis exposé à la tempête et aux périls de cette vie.

## Ode 7

« L'ange fit de la fournaise une source de rosée pour les saints adolescents, / mais sur l'ordre de Dieu le feu consuma les chaldéens / et poussa le tyran à clamer : // Dieu de nos pères, Tu es béni. »

Ayant tiré du gouffre de l'erreur le genre humain par l'hameçon de votre verbe, saints Apôtres, vous l'avez conduit au Verbe immolé pour nous et pour lequel vous chantez : Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni.

Apôtres, ayant vécu au contact immédiat du Seigneur apparu dans notre corps de chair, vous brillez des reflets de sa lumièrèz ; éclairez-moi aussi pour que je m'écrie : Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni.

Disciples du Seigneur, implorez le bon Pasteur pour qu'il me cherche, brebis perdue sur les montagnes de transgression, et me sauve ; alors je chanterai : Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni.

*Théotokion* : Avec les Prophètes du Seigneur, les divins Apôtres, les Martyrs, ô Vierge, supplie ton Enfant pour qu'il délivre de tout péril ceux qui lui chantent avec amour : Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni.

\*

« Toi qui écoutas l'hymne des Jeunes Gens / et sur la fournaise ardente versas la rosée, // Seigneur, tu es béni. »

Bienheureux, par la force de Dieu tu défis l'attroupement des hérétiques et tu sauvas ton troupeau de leur égarement.

Tu apparus aux matelots et tu nourris ta cité en danger ; de la disette dont mon âme est menacée, Père saint, par tes prières délivre-moi.

Par tes prières fortifie ceux qui t'appellent à leur secours, apaisant, ô Père saint, la tempête soulevée par les démons.

*Théotokion* : Souveraine du genre humain, très-sainte Mère de Dieu, par tes prières libère-moi tout entier de la servitude de mes passions.

## Ode 8

« De la flamme Tu fis jaillir la rosée pour les saints adolescents /  
 / et par l'eau Tu as consumé le sacrifice du juste Élie ; / car Tu  
 accomplis tout, ô Christ, par ta seule volonté. // Nous T'exaltons  
 dans tous les siècles. »

Ayant labouré les cœurs en friche avec le soc de votre verbe, Apôtres de Dieu, vous avez semé les saints dogmes, pour moissonner au centuple les élus.

Avec la faucille de vos intercessions, Apôtres du Sauveur et divins jardiniers, nettoyez ma conscience de toute ivraie, afin que je porte l'épi du salut.

Ayant endormi la malveillance de l'ennemi, vous avez reposé du sommeil des justes, Disciples du Verbe, qui êtes pour nous dans tous les siècles de vigilants intercesseurs.

*Théotokion* : Délivre-moi de la flamme éternelle, Seigneur, exauçant les prières des Prophètes et des Martyrs, de tes Apôtres et de la Vierge inépousée, dont le sein fut ta demeure de façon inexplicable.

\*

« Dans la fournaise, les Jeunes Gens ont imité les Chérubins, / chantant l'hymne du Trois-fois-Saint : // Louez, bénissez, exaltez le Seigneur. »

Parvenu au faite d'une vie lumineuse et connu dans tout l'univers pour les divers miracles que tu as accompli, porteur de Dieu, saint Nicolas, tu illumines nos ténèbres d'ici-bas.

Comble de grâces les fidèles qui veillent devant Dieu en vénérant ta sainte mémoire, saint Nicolas ; endors aussi la malice des ennemis qui s'acharnent contre nous.

Toi qui par la force de l'Esprit as rompu les filets du Démon, par tes prières délivre-m'en, prenant le gouvernail de ma vie, sage Évêque Nicolas.

*Théotokion* : Nous te chantons, Vierge Mère de Dieu, car tu as aboli la malédiction et introduit la bénédiction en faveur de qui te reconnaît pour la Mère inépousée de notre Dieu.

## Ode 9

« Il n'est pas donné aux mortels de voir Dieu, / car les chœurs  
des anges eux-mêmes n'osent Le contempler ; / cependant par  
toi, ô Très-pure, / le Verbe apparut incarné aux hommes ; // Le  
magnifiant avec les puissances célestes, nous Te glorifions. »

Un Dieu qui parle aux hommes, divinisant par son union notre condition mortelle, vous l'avez annoncé par tout l'univers pour libérer le monde de l'errance des sans-Dieu ; aussi, divins Apôtres, sans cesse nous vous disons bienheureux.

Apôtres ayant reproduit l'image de la Passion du Sauveur par les souffrances de votre corps, mortifiez les passions de la chair et vivifiez ma pauvre âme privée de toute vigueur, environnée de tant de périls et réduite à la mort.

Sois pour moi le droit chemin vers la route sans faille de tes préceptes divins, Seigneur ami des hommes, car me voilà près de ma perte, tombé dans le gouffre du péché, je m'enfonce vers les voies du mal, environné de tant de dangers.

*Théotokion* : Les Anges et les Archanges, les Puissances, les Vertus, les Chérubins, les Séraphins, les Trônes, les Principautés, les Dominations, le chœur de tes Apôtres, la Vierge Mère qui t'enfanta, t'implorant tous, Roi unique, pour que tu sauves tes serviteurs.

\*

« Toi qui reçus la salutation angélique / et mis au monde ton propre Créateur, //  
ô Vierge, sauve ceux qui te magnifient. »

Source de miracles, toi qui es le joyau des prêtres, supplie le Dieu qui nous aime tant, pour que nous obtenions le pardon de nos péchés.

Saint Nicolas, toi qui jadis as délivré les captifs de la mort, libère-nous aussi des épreuves de cette vie.

Enseveli à Myre de Lycie, Nicolas, tu répands la myrrhe en tout temps pour chasser les relents de nos passions.

Imminente est la venue du Créateur : sois diligente, ô mon âme, hâte-toi de crier : Par les prières de Nicolas, Seigneur, sauve-moi.

*Théotokion* : Mère de la Lumière, toute-digne de nos chants, illumine les pupilles éteintes de mon cœur, afin que, sauvé grâce à toi, je te magnifie.

**Exapostilaire (t. 3)**

Apôtres du Seigneur dont le verbe a tiré l'univers entier du sombre gouffre de l'erreur vers la lumière, sans cesse intercédez en notre faveur.

Ô gloire des Apôtres et Douzaine sacrée, avec le saint de Myre, l'évêque Nicolas, intercédez sans cesse auprès du Sauveur en notre faveur.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

Ô Vierge, refuge des chrétiens, avec le glorieux Evêque prie ton Fils et supplie-le pour qu'à nous, tes indignes serviteurs, nous soit permise la joie éternelle.

**Apostiches**

Jadis, ô Christ, tes Disciples secoués sur la barque, s'écriaient : /  
 Maître, sauve-nous, nous périssons ! / Et maintenant, nous-mêmes,  
 nous crions : // Délivre-nous de tout danger, nous t'en prions, Sauveur  
 ami des hommes.

v. Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans  
 l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des  
 jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur.  
 Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils !

Tes Apôtres, Seigneur, / ont touché tantôt le fond de la mer par leurs  
 filets, / tantôt les hauteurs du royaume par leurs enseignements ; / en  
 leur adresse, ils ont fouillé les profondeurs insondables, / en leur foi,  
 ils ont scruté ton cœur infini, / au monde ils ont prêché ton Fils  
 intemporel ; // par leurs prières et par celles de tous les Saints, prends  
 pitié de nous.

v. Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous ! Dirige d'en  
 haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains !

Notre Dieu fit merveille par les Saints qu'il a choisis. / Soyez dans la  
 joie et l'allégresse, vous tous qui le servez, / car il vous a couronnés  
 dans le royaume des cieux : // nous vous demandons de ne pas nous  
 oublier.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Tu es pourvue de charismes divins, / Vierge pure et Mère de Dieu, /  
 car c'est l'Un de la sainte Trinité, le Christ source de vie, que tu  
 enfantas dans la chair // pour le salut de nos âmes.